

VII 磁器

(Ch.157 ザイトン 泉州)



図1 龍泉窯青磁碗（元・杭州博物館）

かの書が初めて西方に伝えた東方の物事は数多い。否、全編そうであったと言っても過言ではない。そうしたものの一つに磁器がある。どこにでもある陶器と違って、白く輝く硬く引き締まった磁器が新たな東洋の宝石としていかに求められたか、18世紀始めにマイセンで生産されるに至るまでいかなる努力がなされたか、周知であろう。9~10世紀唐に始まり、12世紀宋代には大量に生産されるに至っていたこの新たな器は、東南アジアそして中東やアフリカにも輸出され、13世紀末にはヨーロッパにもやって来ていた。その磁器の、特徴から製法までかなりの正確さで西方に初めて伝えたのは、マルコ・ポーロの書であった。VIの後、テキストは次のように続く。

1) F : f. 74r.a20-b35.

Et si uoç di que le grant lan recoit en
cest port et en ceste nulle grandissime do
it port qe nos fais saoir que toutes
les nes qe menent de ce port de
toutes marchandises et de toutes pierres et
ples de toutes y ceint ce è la desme pite
de toutes choses les nes toient por
la loier ce è le nol de marchandises sop
tal. xxx. por cent. et de l'euire tollit xl
iij. por cent. et de l'euire alce et de
san doit et de autre merchandise grosse
tolent xl. por cent si qe bien donet le me
gant en ce lenol et deoit dougnir kan
la monie de tout ce qe il aporet et
por ce dou casun avoir qe le grant kan a
ceste nulle grandissime quantite de ce
il sunt y dules et sunt au grant kan el
le è tere de grant labundance de tou
tes choses qe a cors de mes bezognes.
Et en ceste uoç di que en ceste prouence
en une cite qe è apelle Tiungiu se font
escuelle de porcellaine grant e pitet les
plus belles qe en peust deuiser. Et en
une autre pite ne en font se ne en cest
cite. Et d'iluec se portent por mi le monde
et hi n'a aseç et grant merchies, si grant
que bien en aurest por un uenesian gros
iii. escueles si belles que miaus ne le
seussent nul deuiser. Et en ceste uoç di
que cele de ceste cite ont le gal
por celes or noç n'ont de ceste roia
une de figu qui è le me pite de
les. viij. Et si nos di que le grant lan
en a ausi grant doit et ausi grant
rent et grant noç qe ne a d'ourem

que requisi. nos ne uoç mou stes des
ix. roia mes dou mangi mes qe des. iii. ce
sunt y au gn et quili et figu et ce. mes
noç bien ententou des les. m. noç
en saoumes en ceste bien d'ou. mes por
ce qe trop seroit loingame matiere a
mentenir nos ententou acant. car
bien uoç mou stes dou mangi et dou ca
tan et de m. autres prouences et de
iens et des bestes et de osians et de et de
ent et de pierres et de ples et de marchandises
et de m. autres choses en si ouos
mes or et por ce qe nostre liure n'estoit
en ceste ophi de ce qe nos li uolum i stant
car il bi falloit toutes les faes de les yn
diens qe sunt bien cousees de faire saoir
acelz qe ne le sauer. car il n'a m. autres
mechoses cousees lequelz ne sunt en
tout les autres modes qe ce fait bien et
è mou bien et profitable auent en sch
en nostre liure. Et le mestre le ymena
tout apant en su come mesier mae
pol le deuse et dit. Et si uoç di tout noç
mant qe mesier mae y demore tant
en indie etant en soit de loz. asç et de
loz costu mes et de loz marchandises qe
aperte mes ne si l'omes que m. aus
en seuse dir. le meite e bien è il noç qe
il n'a de si mechose cousee que bien
estroit me m. liant les iens qe les or
rent. mes toutes foies nes les m. et
en estap le me apres le autre en su co
me mesier mae le d'ou por ce que es
meçeron tout manant en. con
noç por ce ou en ceste liure mant.

Et encore uoç di que en ceste prouence en une cite que est apelle
Tiungiu se font escuelle de porcellaine grant e pitet, les plus
belles **que l' en peust deuiser**. Et en une autre part nen s'en
font se ne en cest cite. Et d'iluec se portent por mi le monde. Et
hi n'i a aseç et grant merchies, si grant que bie⁸ en aurest por
un uenesian gros .iii. escueles, si belles **que miaus ne le
seussent nul deuiser**. Et encore uos di que cele de ceste cite

ont lengaies por eles.

Or uoç ai contes de ceste roiaume de Fugiu, qui est le une partie de les .viiiij. Et si uoç di que le grant kan en a ausi grant droit et **ausi** grant rente **et greingnor** que ne a dou reingne de Qinsai.

Nos ne uoç auon contes des .ix. roiames dou mangi, mes que des .iii., ce sunt Yangiu et Qinsai et Fugiu. E de ce aues uoç bien entendu. Des⁹ les autres **.vi. noç en sauronmes encore bien *contre*¹⁰, mes por ce que trop seroit loingaine matiere a mentouoir**, nos en taieron atant. Car bien uoç auon contes, dou Mangi et dou Catai e de maintes autres prouences, et des iens e des bestes et de osiaus e d'or et d'arient e de pieres e de perles e des mercandies e de maintes autres couses, ensi con¹¹ uos aites oi. Et por ce que nostre liure n'estoit encore conpli de ce que nos hi uolun iscriuer, car il hi falloit toutes les faies de les yndienz, que sunt bien couses de faire sauoir a celz que ne le sauent. Car il ni¹² a maintes **merueliosses** couses le quelz ne sunt en tout les autres mondes, e por ce fait bien et est mout **buen** et profitable a meter en sclti¹³ en nostre liure. Et **le mestre** le y metra tout apertamant, ensin come mesier Marc Pol le deuise et dit. **Et si uoç di toit uoirmant que** mesire Marc y demore tant en Indie e tant en soit de lor afer e de lor costumes e de lor mercandies, **que a pierre**¹⁴ **mes ne fu homes que miaus en seuse dir la uerite**. E bien est il uoir que il hi a de si merueliose couse que bien estront meruilliant les iens que les oient. Mes **toutes foies** nes¹⁵ les mtteron¹⁶ en escrip¹⁷ **le une apres le autre**, ensint come meser Marc le disoit por uerite. E commençeron **tout mainntinant**, ensi con¹⁸ uoç pores oir en ceste liure auant.

[¹ le ² [vient; si que] (Bn) ³ ail[l]e(Bn) ⁴ Çaiton ⁵ .ii. ⁶ ~~donent~~ ⁷ moitie
⁸ bie[n] ⁹ De ¹⁰ conter ¹¹ com ¹² hi ¹³ script ¹⁴ piece(Bn) ¹⁵ nos ¹⁶
m[e]tteron ¹⁷ escrip[t] ¹⁸ com]

さらに言うと、この地方のティウンジュという市では大小のポースレーヌの碗が造られ、それは**人が述べうる最も美しいものである**。また、その市以外の他のいかなる所でも造られない。そして、そこから世界中に運ばれる。またいっぱいあってとても安く、一ヴェネツィアグロスで**誰もそれ以上うまく述べることもできないほど綺麗な碗が三つ得られるほどだ**。また、この市の人たちは自分たちの言語を持っていることを言っておこう。

磁器の記事は以上であるが、ザイトン泉州は中国最後の地であり、その後まとめの記事が続くので、併せ見ておく。

さて、九つの部分の一つであるこのフジュ王国についてお話した。グラン・カンはそこから、キンサイ王国からと**同じかそれ以上の莫大な税と収益を得ていることを言おう**。

我々は、マンジの九つの王国のうち三つ、すなわちヤンジュ・キンサイ・フジュについてしかお話しなかった。それらについては、充分お分かりになっただろう。残りの六つについては、**まだ充分お話しすることができる**。しかし、話すと余りにも長い話題になるだろうから、口を閉ざそう。じっさい、マンジとカタイと他の多くの地方の、人々・獣・鳥・金・銀・宝石・真珠・商品その他たくさんのことについて、お聞きになったごとくもう充分にお話した。また本書は、我々がそこに記したいことをまだすっかり尽くしていないからだ。つまり、インディエ人のあらゆることがまだ残っており、それを知らない人に是非知らせるべきことであって、なぜならそこには他のどの世界にもない**驚くべき事**がいっぱいあり、だから本書にそれを記すのがふさわしいし、とてもよくまた有益なことだからだ。**それで師¹⁾**は、マルク・ポル殿が記し語るとおりに、**それらを全てここにはっきりと書き記す**だろう。マルク殿はとても長くインディエにあり、彼らの事柄・風習・商品についてとてもよく知っているから、**彼以上に真実をよく語るこ**

とのできる者は決していなかったことを本当に言っておこう。全くもって本当の話、そこにはまことに驚くべき事どもがあるから、それを聞いた人々は本当にびっくり仰天するだろう。しかし我々は**いつの場合も**、マルク殿が真実として言ったとおりにそれらを**一つ一つ**書き記すだろう。で、皆さんがこれから本書でお聞きになれるよう、**すぐに**始めよう。 (1. *le mestre* <師> : 筆録者ルスティケッロのこと。)

And again **I tell you that** in this province in a city which is called Tiungiu are made the most beautiful vessels of porcelain, large and small, **that one could describe**. And none of them are made in another place than in this city, and from there they are carried throughout the world. And there is plenty there and a great sale, so great that for one Venetian groat you would actually have three bowls **so beautiful that none would know how to devise them better**. And again **I tell you that those of this city have a language for themselves**.

Now I have told **you** of this kingdom of Gugiu which is one part of the nine. Moreover **I tell you that** the Great Kaan has as great duty from it as great revenue **as** he has from the kingdom of Quinsai, **or greater**. We have not told **you** of the nine kingdoms of Mangi but of three; these are Yangiu and Quinsai and Fugiu, and of these you have well understood. Of the other six also **we should know well how to tell you of them, but because it would be too long an affair to mention** we shall be silent about them now. For we have told you well of Mangi and of Catai and of many other provinces, and of the people and of the beast and of birds and of gold and of silver and of stones and of pearls and of merchandise and of many other things, just as you have heard. And because our book was not yet filled with that which we

wish to write there; for there were wanting all the doings of the Indians, which are indeed things to make known to those who do not know them, for there are many **wonderful** things which are not in all the rest of the world, and for this reason it does well and is very good and profitable to put in writing in our book.

And **the master** will put **them here all** openly just as Master Marc Pol describes them and speaks. Moreover **I tell quite truly that** Master Marc stays there in Indie so long and know so much of them, of their affairs and other customs **and of their trade, that there was scarcely a man who would know better how to tell the truth about them.** And yet it is true that there are some so wonderful things there that the people who should hear them would indeed be wondering. But nevertheless we shall put them **every time** in writing **one after the other** just so as Master Marc told them for truth. And we shall begin **immediately** just as you will be able to hear in this book forward.

ここでは磁器の記事のみ取り上げる。そのデータを抜き出すと、「この地方のティウンジュという市、大小のポースレーヌの碗、最も美しい、その市のみ、そこから世界中に運ばれる、いっぱいあってとても安い、一ヴェネツィアグロスで綺麗な碗が三つ」となる。escuelle は<広縁のない半円球の器>つまり碗や鉢（図 1・3）、porcellaine<ポースレーヌ>は、イタリア語 porco 豚>porcello 子豚からで、もとは<豚の陰門>を指したが、その形状の類似から<タカラ貝>をも意味し、やはりその曲線の形状と白いすべすべとした質感から、磁器を指すのに使われたものである。ポーロの造語ではないが、最も早い使用例に属する。その町は、tiungiu/tinugiu/tinngiu 等さまざまに読めるが、ここではとりあえず一番ありそうな Tiungiu としておく。その名については後でまとめて考察する。

seigneur x. de droit par chartre, si que il y a la
 distine de toutes les choses qui y viennent les
 nez se pteuent de vol de marchandises souz
 rex, par seuteuar, et de vomie ont huy, et de
 laingua louel, et du aridul, et des autres mar-
 chandises, .i. par seuteuar, et de toutes choses
 de vinie en grant haboudance. Et sachiez que
 priez de ceste ate de larcou, si a vinie autre ate
 qui a anon tanguy la ou se fait mont de l'ouel
 les de pourcelaines qui sont moult belles, et en
 autre part ne se font fors en ceste ate. n'ais ou
 yen fait grant quantite, et si en a en grant uie
 che. Car pour .i. gros vencaen d'argent on en
 auoit bien m. des communiaue les plus belles
 que len porroit trouuer. Et de ceste ate se pteuent
 par tout le monde, il out en ceste ate de tanguy
 .i. autre langage par aus. De vous ay conte de ce
 royaume de figny que len appelle tancha vinie
 partie quant est de ceste pt si est si comme autre
 fois vous a nous dit, la mesme partie de la
 pnnice de mangi. Et vous di que le grant an
 en a bien si grant droit, et si grant uertes de ce
 dit royaume de thondja, et plus grant encore
 que il na du royaume de quinsay. De vous auo
 conte de tous les royaumes de mangi et de quinsay,
 et de figny, et de tanguy n'auons nous
 pas encore dit de ce anez vous bn entendu des
 autres .vi. royaumes, vous sauons bien con-
 ter, n'ais pour ce que ce est tray longue matier
 si nous en tairons a tant. Et vous auo mont
 tres bien entendu tout le fait du catay et du
 mangi et de toutes autres pnnices si come
 nostre liure le vous conte trestout apertement,
 et par droit ordre, et luy apres l'autre, et tout
 ce vous a nous vous dit sans faulx. Et auisi
 ques vous auons nous dit les maneres de
 gens. Et auisi des maneres de toutes les mar-
 chandises qui vont et qui viennent et qui
 arriuent en toutes les ates, en toutes les pnni-
 ces que ie vous ay dessus dites et dimies tout
 apertement. Et si vous ay conte tout loz qui
 y adoit, et de tout l'argent, et de toutes les au-
 tres choses si comme vous auo ay. Et pour
 ce que nostre liure n'est encore a compli de ce uo
 yuolons encore ecrire. Car il y fait tout le fait
 des yndiens et des choses diues, qui bien sont

choses afaire en mention a ceulz qui ne le s'e-
 nent, pour ce que moult y a de diuerses choses
 et de moult merueilles, les quelles ne sont
 en tout l'autre monde si grant comme il est. Et
 pour ce est l'ome chose et pour fiable a metre
 en escript en nostre liure a ce que il out plus bi-
 aux et plus estranges, n'ais ce sont ce choses
 ventables sans nulle fable, et le maistre le met-
 tra tout ausi apertement comme le dit messir
 mar pol le conte. Et pour ce que il le set bien.
 Car il demoura tant en ynde, et tant de fois y al-
 la et vint, et tant encorcha et tant demanda
 de leurs affaires, et de leurs coutumes et de
 leurs marchandises que il le pot bien sauoir.
 Car ie vous di que ouques .i. homme seul
 ne sot ouques autant, ne ouques nulz homs
 nen vit autant come il fist. Si en commença
 vous des maintenant si come nous porrons
 deuiser ne ne sarons, et come vous mesmes
 le porrez ouir, et entendre.

**Et dit le vij. et xvij. chapitre le commencement
 du laire dynde, et ce iustera toutes les nouvelles
 qui y sont et les maneres des gens.**



Un pms que vous auo ay conte
 de toutes pnnices terraines nous
 vous laisserons de ceste manere
 si vous commencerons a ecrire
 en ynde par vous conter toutes
 les merueilles qui y sont. Si commencerons y
 niement de leur nez en quoi li marchand vont
 et viennent par les isles dynde. Sachiez que
 elles sont faites de manne qui a anon sapin et
 de tel table et sont une couverture tant seule

Et sachiez que, **prez**¹⁾ de ceste cite de Sarcany, si a **vne autre cite**²⁾ qui a anon Tainguy, la ou se fait moult d'escuelles de pourcelainnes, qui sont moult belles. Et en nul autre **part**³⁾ ne se font, fors en ceste cite, mais ou y en fait grant quantite, et si en a l'en grant marchie. Car pour .i. gros venicien d'argent on eu auroit bien .iii. des communaux les plus belles que l'en porroit trouuer. Et de ceste cite se portent par tout le monde. Il ont en ceste cite de Tiunguy .i. **autre**⁴⁾ langage par euls.

Et vous dy que le grant kaam a bien aussi grant droit et aussi grans rentes de ce royaume de **Concha**⁵⁾, et plus encore qu'il n'a du royaume de Quinsay.

Nous ne vous auons compte des .ix. royaumes du Mangy, que des trois: c'est Quinsay, Ianguy et Fuguy. Des autre .vi. royaumes vous en sarions nous bien compter, mais trop seroit la matiere longue; si nous en tairons atant. Et vous aues bien tout entendu la fait du Catay et du Mangy et des autres countrees maintes, si comme dessus est contenu; et des manieres des gens, et de marchandises; de l'or et de l'argent et de toutes les autres choses que l'en y treuve. Et pour ce que le liure ne est mie encore acompli de ce que nous y voulons mettre: car il y fault tout le fait des yndiens et des grans choses d'Inde, qui bien sont choses de racompter; car moult sont merueilleuses. **Mais c'est des choses toutes veritable, sans nul mensonge.**⁶⁾ Et nous les mettrons en escript, ainsi comme messir Pol le raconta, qui bien le scot⁶⁾, car il demoura tant en Ynde et **tant encercha et demanda**⁷⁾ de leurs manieres, et de leurs condicions, que **ie**⁸⁾ vous di que oncques un home seul ne scot⁷⁾ tant, ne ne **vit** comme il fist.

[¹ la cite ² chartre (Pt) ³ ydolatres (Pt) ⁴⁻⁵ [precieuses] (Pt) ⁶⁻⁷ scot (Pt)]

異なり箇所：

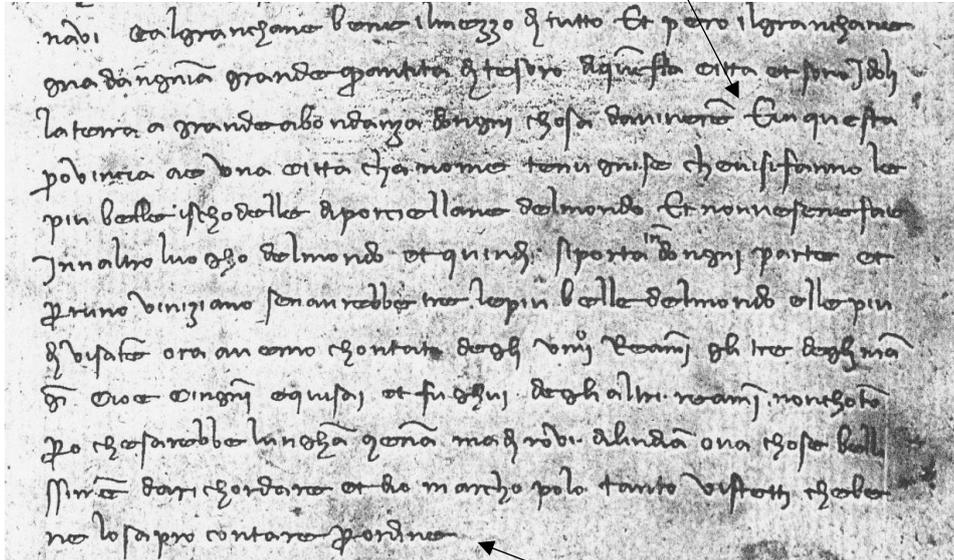
- 1) サルコン市の**近く**に。
- 2) タイングイという**別の**市。
- 3) 他のだの**地**でも造らない。
- 4) **別の**言語をもつ。
- 5) この**コンカ王国**から。
- 6) しかもそれは**全て本当のこと**でなんら嘘はない。
- 7) インドで**探索し**尋ねた。
- 8) 私。

磁器の箇所だけ訳す：

「ご存じありたい、このサルカン市の**近く**にタイングイという名の**別の**市があり、そこでポルスレーヌの碗がたくさん造られ、とても美しい。そこ以外の他のだの**地**でも造られず、そこでは大量に造られ、だからとても安く手に入る。ヴェネツィア銀貨1グロスで、見出し得る最も美しいのが普通に三つも得られるほどである。また、この市から全世界に運ばれる」。

F とのデータの違いはない。が F *provence* <地方> はサルカン[ザイトン]市の *pres* <近く> と変わり、磁器の町の特定に混乱を持ち込んでいる。町の名は、手稿本では n と u は全く同じで判別し難いから、*tainguy* とも *taingny* とも読める。第 2 音 *-guy/-gny* は、F *tiungiu* の *-giu* <州 *chou*> の誤写で、当時は i の上の点が打たれなかったことから来る。他版でも多く *-gui* に写される。

3) TA¹ : f.61r.17-26.



E in questa provincia ae una citta ch'a nome **Tenugnise**¹⁾, che ui si fanno **le piu belle** ischodelle di porciellane **del mondo**²⁾. Et non ve se ne fae in altro luogo del mondo, et quindi si porta **in d' ongni parte**³⁾. Et per uno viniziano se n'aurebbe tre, le piu belle del mondo **e lle piu diuisate**⁴⁾.

Ora auemo chontato, degli .viiiij. reami, gli tre degli Mangi, cioe **Cingui**⁵⁾ e Qinsai et Fughui. Degli altri reami non chonto, pero che sarebbe lungha mena. Ma dirovi di l'India ov'a chose bellissime da richordare. et d'² **io**⁶⁾ Marcho Polo tanto vi stetti che bene lo sapro contare per ordine. [1 e' 2 d]

異なり箇所：

- 1) テヌニーセ(または **Tenuguise**<テヌグイセ>)という名の町 (F *Tiungiu*<ティウンジュ>)。 2) 世界で最も美しいポルスレーヌの碗。
3) 各地に運ばれる。 4) 最も多様なのが買える。 5) チングイ (TA

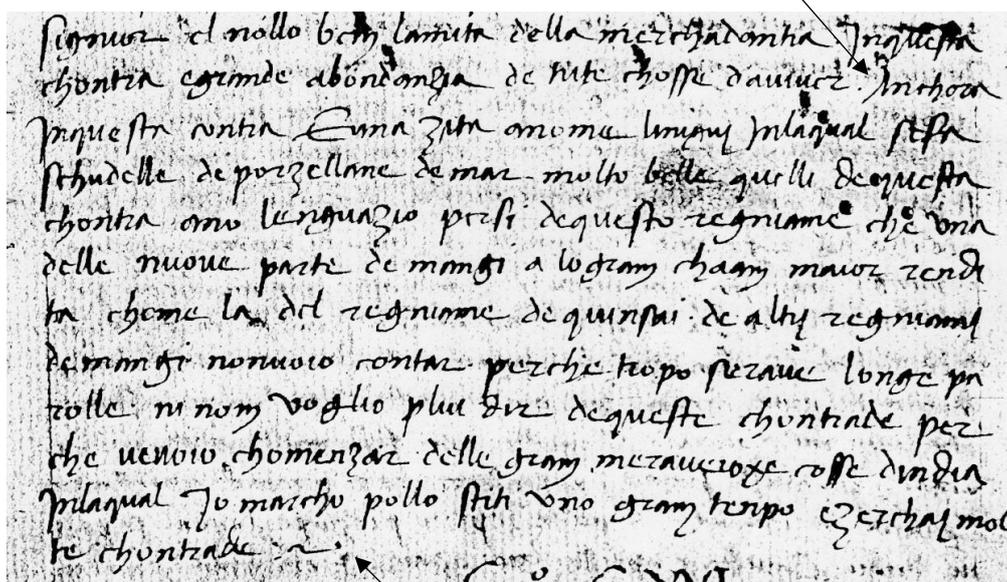
ではヤンジュ揚州はチンジュ泰州の章に記されているため、cf.Ch.143-144)。 6) 私マルコ・ポーロ (F *le mestre* <師>)。

当該箇所：

「この地方にテヌニーセという名の市があり、そこでは世界で最も美しいポルスレーヌの碗が造られる。世界の他のどこでも造られず、そこから各地に運ばれる。1 ヴェネツィア貨で、この世で最も美しく最も多様なのが得られるだろう」。

FGのような誤りはないが、F にない *del mondo* <世界の> を加える一方、F 「世界中に」 が *in d'ogni parte* <各地に> に変えられた。地名 *Tenugnise* は、*Tenugni* と次の語 *se* がくっ付いたもの、*lle piu diuisate* <最も多様なの> は、F *nul deuiser* <誰も述べる事ができない> の誤訳である。

4) VA³ : f.56v.14-24.



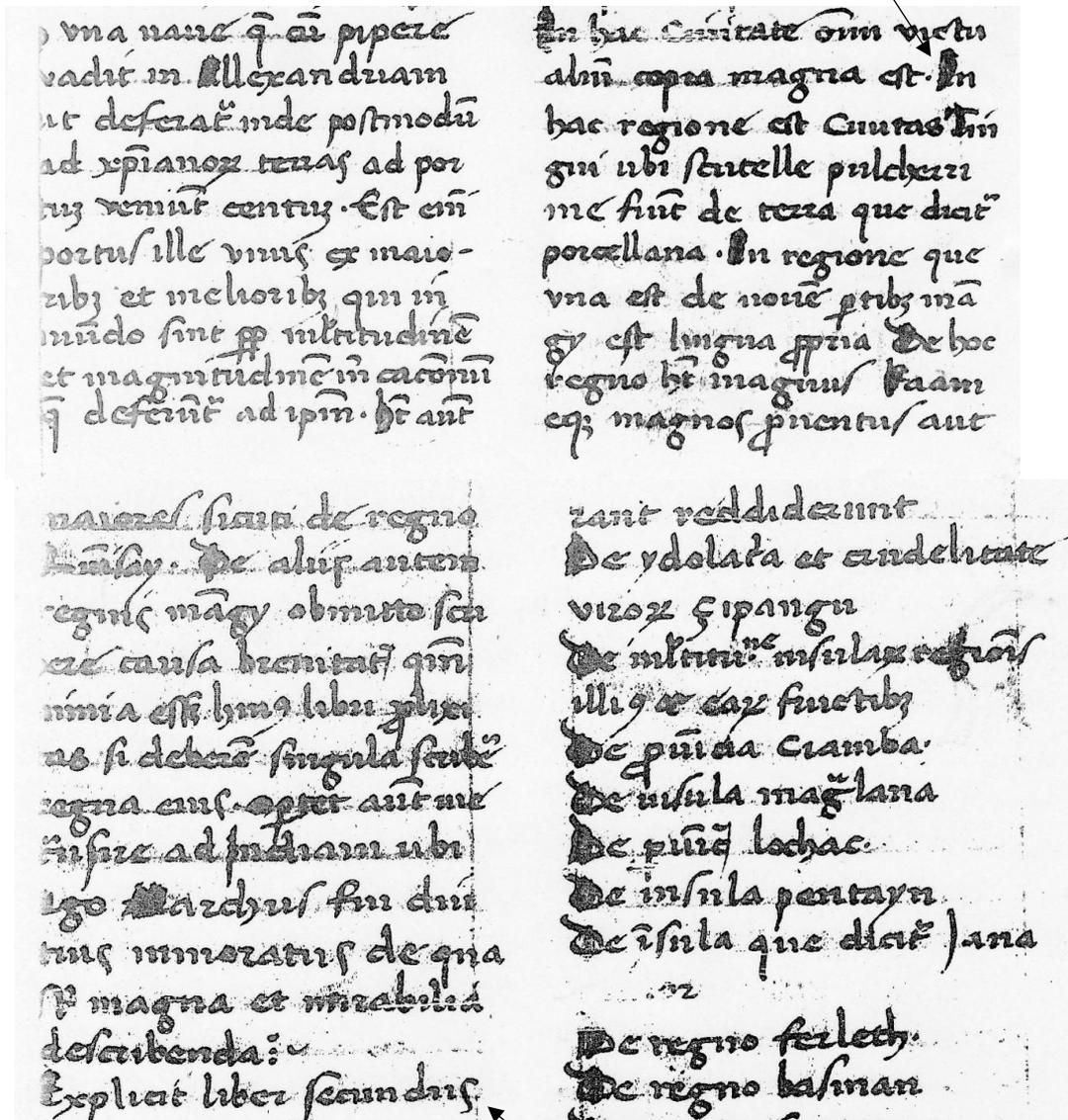
Anchora in questa contra è una zita a nome **Linigui**¹⁾, in la qual se fa schudelle de porzellane **de mar**²⁾ molto belle. Quelli de questa chontra ano linguazio per si.

De questo regniame ch' è vna delle nuoue parte de Mangi a lo Gram Chaam maior rendita chome l' a del regniame de Quinsai. De altri regniami de Mangi non **voio** contar perche tropo seraue longe parole, ni non **voglio** plui dir de queste chontrade perche ve **voio** chomenzar delle gran meraveioxe cosse d'India, in la qual **io**³⁾ Marcho Pollo stiti vno gran tempo e zerchai molte chontrade.

異なり箇所：

- 1) **リニグイ**市。
- 2) **海**のポルゼッラーナ[タカラ貝]から碗を作る。
- 3) **私**マルコ・ポーロ。

de mar<海の>は、porzellane が<タカラ貝>であることを知っていた写字生か訳者の加筆であろう。Fの後半、そこでしか造られないこと、世界中に持ち運ばれること、大量に造られること、安価でたくさん手に入ることは、全て削られた。地名 linigui は F tiungiu の誤写で、手書きでは l と t はよく似ており、混同されやすいためである（写本では地名・人名も小文字に始まる）。



In hac regione est ciuitas Tingui, ubi scutelle pulcherrime fiunt de terra que dicitur porcellana¹⁾. In regione, que una est de nouem partibus mangy, est lingua propria.

De hoc regno habet magnus kaam eque magnos prouentus aut maiores, sicuti de regno Quinsay. De aliis autem regnis Mangy, obmitto scribere, causa breuitatis, quoniam nimia esset huius

libri prolixitas, **si deberet singula scriber regna eius**²⁾.
Oportet autem **me** transire ad Indiam, ubi **ego**³⁾ Marchus fui
diuitius immoratus, de qua sunt magna et mirabilia
describenda:~ **Explicit liber secundus**⁴⁾.

異なり箇所：

1) ポルケッラーナと呼ばれる土から碗を作る。 2) もしそのそれぞれの国について書かねばならぬとするとあまりにも長くなる。 3) 私マルクス。 4) 第2巻終り。

terra que dicitur porcellana<ポルケッラーナと呼ばれる土>は、VAの写字生と違って、ドメニコ会の修道士であった訳者ピピヌスが、磁器について何がしか知っていたことを推測させる。しかしこれでは、「ポルケッラーナ」はその器ではなく土のことになってしまう。VA同様、他は全て省略された。Pの底本がVAであったことが、ここからも分かる。

とこのように、ジェノヴァでマルコとルスティケッロが作ったものは、FからFGそしてTA・VA・Pと書き写されるにつれて、次々と削られ瘦せ細りすっかり姿を変えてしまった。これでは、磁器とは何かはもちろん、その素晴らしさもたくさんあって安いことも、その文明的な価値も伝わらなかったことであろう。が、Zは違った。

Et etiam in hac **patria**⁴ *prouincia*⁵ quedam ciuitatis⁶ nomine Tinçu, ubi fiunt parasides de porcelanis **in magna quantitate**, pulciores que **possint inueniri**. Et in illa⁷ ciuitate fiunt preterquam in ista, et ab ista ciuitate feruntur per mundum **in multas partes**. Et sunt ibi multe et pro bono foro, ita quod pro uo⁸ grosso veneto haberentur tres parasides ualde pulcre. **Et parascides iste de huiusmodi terra fiunt: videlicet quod illi de ciuitate coligunt limum et terram putridam, et faciunt magnos montes et sic eos dimitunt per .xxx. et .xl. annos quod ipsos montes non mouent. Et tunc terra in illis montibus tam longo tempore ita conficitur quod parascides, facte ex ipsa, colorem habent accuri. Et sunt ualde relucentes et pulcerime ultra modum. Et debetis scire quod cum homo terram illam congregat pro filijs eius congregat; videlicet quod propter longum tempus quo debet quiescere ad confectionem ipsius, non sperat consequi inde lucrum nec ponere ipsam in opus, set filius qui post ipsum est uicturus fructum consequitur ex ipsa, etcetera.**

Nunc de regno Fugiu diximus, quod una de nouem patribus **Manci**; et magnus can maiorem in ipso sequitur reditum et prouentum **except quam** in regno Qinsay, **quam in aliquo aliorum. Et hoc est solummodo propter reditum portus Çaytum**. Nos quidem non diximus de **omnibus** nouem regnis prouincie Mançi, sed solum de tribus, videlicet Yançu, Qinsay et Fugiu, de quibus bene intelexistis. **De istis uero tribus narauimus ita per ordinem, quia per ipsa dominus Marcus transitum suum fecit. Nam iter suum ducebatur illac. De aliis uero sex audiuit et intelexit multa, sed quia non**

perambulauit ea, non potuisset sic ad plenum ut de aliis enarasse. Quare de ipsis dimitimus. Sed bene et sufficienter narauimus de prouincia **in generali et partim in speciali**, videlicet de Mançi.

Sed scire debetis quod, per totam prouinciam Mancii, una seruetur loquela et una maneries litterarum. tamen in lingua est diuersitas per contratas, ueluti apud laycos inter Lonbardos, Prouinciales, Francigenas etcetera; ita tamen quod, in prouincia Mançi, gens cuiuslibet contrate potest gentis alterius intelligere ydioma. Narauimus et de esse prouincie Cathay, **generaliter et particulariter, secundum quod cognoscere potuimus, satis ordinate**, et de multis aliis prouinciis, gentibus, bestiis, auibus, auro et argento, perulis, lapidibus preciosis et mercimoniis et de multis aliis, **ac moribus et consuetudinibus gentium, secundum** quod intelligere potuistis.

Sed tamen, quia liber noster non est expletus de hiis que in eo scriber uolumus, quoniam adhuc omnia facta indorum desunt, que bene notificanda sunt hiis qui ea nesciunt et ignorant, quia ibi sunt **multa diuersa et extranea** que in alio mundo alicubi non apparrent. Et ideo bene dicendum est, **et est utile in nostro libro per ordinem declarare.** Et aperte dicetur prout dominus Marcus Paulo **uidit** et dixit **per ordinem.** Et noveritis quod dominus Marcus Paulo fuit in partibus Yndie tanto tempore conuersatus, **quod tam ex auditu quam ex uisu**, satis prout de indorum moribus et esse ad plenum cognoscere et uidere. Verumtamen ibi sunt tam mirabilia quod multum mirabuntur auditores. Tamen ipsa ponemus in scriptis **per ordinem**, secundum quod **sepedictus** dominus Marcus Paulo ea retulit

esse uera, incipientes secundum quod per uos poterit
comprehendi.

[¹ diui[di]tur ² secundum (Br) ³ [quam] ⁴ patria [et] prouincia (Br),
predicta prouincia (Moule) ⁵ [est] ⁶ ciuitas ⁷ nulla ⁸ uno]

またこの**国**と¹⁾地方にティンズ²⁾という市 [があり]、ポルスレーヌの器³⁾が**大量**に作られ、それは**見出しえる**最も美しいものである。そこ以外のどこでも作らない。そしてその市から世界の**多くの地**に持ち運ばれる。ここにはたくさんあり、しかも安く、一ヴェネトグロッソできれいな器が三つ得られるだろう。**その器は次のような土から作る。すなわち、この市の人たちは泥や腐食した土を集めて大きな山となし、三十年、四十年とそのままにして、山を動かさない。するとその山の土はその長い間に精錬されて、それから作られた器は青色を帯び、とても輝いて殊のほか美しい。また知ってもらいたいが、人がその土を集める時、それは自分の子供たちのために集めているのである。つまり、精錬のために寝かせておかなければならない長い期間ゆえ、それで金を儲けることも仕事に使うことも期待できず、それから利益を手にするのはその後生きる息子の方だからである、云々。**

さて我々は、**マンジ**の九つの部分の一つであるフジュ王国について述べた。マグヌス・カンはそこから、キンサイ王国を除いて他のどこよりも多くの収入と利益を得ている。**しかもそれは、ただザイトウン港からの収入だけである。**我々はマンチの九つの国全てについて述べたわけではなく、ヤンズ・キンサイ・フジュの三つだけであり、これらについてはよくお分かりになったことであろう。これら三つについて**順序立てて述べたのは、マルクス殿がそこを通ったからである。**じっさい、彼の道程はその方に向かっていた。他の六つについては、彼はたくさん
のことを聞き知ったが、そこは巡らなかったから、他のところについてのごとくに十分に語ることはできなかつたであろう。それゆえ、それらについては止めよう。しかしマンジ地方については、**全体的に**

もまた一部は個別的にもよくかつ十分に語った。

ところでご存じありがたいが、マンチ地方全体で一つの話し言葉と一つの文字の書き方が用いられる。しかし言葉は地域ごとに異なりがあり、ちょうどロンバルディア人・プロヴァンサル人・フランス人等々の俗人のあいだでと同じである。しかしながら、マンジ地方ではどの地域の人々も他の地域の人々の言葉を理解することができる。カタイ地方のことについては、全体的にも個々にも、我々が知ることができたところにしたがって十分に整理して語ったし、また他の多くの地方についても、人々・獣・鳥・金と銀・真珠・宝石・商品その他多くのこと、さらには人々の習慣や風習について語ったのは、お聞きになったとおりのことである。

しかしながら本書は、その中に我々が書きたかったことを全て尽しているわけではない。というのは、ここまでインド人のことが全て欠けているからであり、それはまだ何も知らない人にとっては知らされるべき事柄である。なぜならそこには、他の世界にはどこにも見られないような大いに異なる未知の事どもがたくさんあり、したがって十分に述べられるべきであり、また本書で順序立てて記載することは有益だからである。それゆえ、マルクス・パウロ殿が目にし順序立てて語ったとおりに、はっきりと述べられる。マルクス・パウロ殿はインディアの地にとっても長く在り、聞いたのであれ見たのであれインド人の風習と有り様についてすっかり知りかつ見ることが十分にできたことをご存じありがたい。しかし、そこには聞く者が大いにびっくりするような驚異がいっぱいある。我々はそれを、度々述べたマルクス・パウロ殿が真実として語ったとおりに、順序立てて書き記そう。まずは、皆さん方によく理解されるよう、以下のように始めよう。

- 1) *Br in hac patria [et] provincia [est]* [Barbieri:246]; *Ml in hac predicta prouincia* <上に述べたこの地方では> [Moule-Z:lv]. 2) *Tinçu.* 3) *parasides de porcelanis : paropsis* <小皿・小鉢> より。

In this **country** [and] province [is] a city which is called Tinçu, where are made **in great quantity** the most beautiful vessels of porcelain, **that one could find**. And none of them are made in another place than in this city, and from there they are carried into **many places** of the world. And there is plenty here and a great sale, so great that for one Venetian groat you would actually have three beautiful bowls. **And these bowls are made of this kind of earth; namely, that those of the city gather mud and rotten earth and make great mounds and leave them thus for thirty and forty years that they do not move the mounds. And then the earth being so long time in those mounds is so worked up that the bowls made of it have the color of azure, and they are very shining and most beautiful beyond measure. And you must know that when a man gathers that earth he gathers for his sons. It is clear that owing to the long time it must lie quiet for its working up he does not hope to gain profit from it nor to put it into use, but the son who will survive him will reap the fruit of it, etc....**

Now I have told of this kingdom of Fugiu which is one of the nine parts **of Mangi**. The Great Can has the greater duty **and profit** from it **than any other kingdoms**, and this is only because of the revenue of the port of Caiton. We have not told of **all** the nine kingdoms of Mangi but of three; these are Yangiu and Quinsai and Fugiu, and of these you have well understood. **Of these three however we have told thus in order because Master Marc made his passage through them, for his way was directed thither. But** of the other six also **he heard and learned many things, and** we should know well how to tell of them, but **because he did not travel over them he would not have be able to tell so fully as about the others. Wherefore** we shall be silent about them now. But of the province of Mangi, we

have told well **and sufficiently in general and in a portion in particular.**

But you must know that through the whole province of Mangi one speech is preserved and one manner of letters; yet in tongue there is difference by districts, as if, among laymen, between Lombards, Provençals, Frenchmen, etc., yet so that in the province of Mangi the people of any district can understand the idiom of the people of the next. Of the nature of the province of Catai we have told generally and in particular orderly enough, according to what we were able to learn; and of many other provinces, and of the people and of the beast and of birds and of gold and of silver and of precious stones and of pearls and of merchandise and of many other things and of the manners and customs of the people, just as you have heard according to what you were able to understand.

And because our book was not yet filled with that which we wish to write there; for there were **still** wanting all the doings of the Indians, which are indeed things to make known to those who **are ignorant and** do not know them, for there are many **strange and** wonderful things which are not **seen anywhere** in all the rest of the world, and for this reason it does well **to say** and is very good and profitable to put in writing **orderly** in our book.

And they will be put here all openly just as Master Marco **Pol saw and** describes them and speaks **in order**. You must know that Master Marc **Pol** stays there in Indie so long **that both by hearing and by sight he was able fully to learn and to see and** know so much of them, of their affairs and other customs. And yet it is true that there are some so wonderful things there that the people who should hear them would indeed be wondering. But nevertheless we shall put them in writing **in**

order just so as **the oft-mentioned** Master Marc **Pol** told them for truth. And we shall begin just as you will be able to hear in this book forward.

磁器の記事、前半は同じだが後半は F にはない。F には、その器の産地の名前と、大量に造られとても安いことはあったが、それがどのように造られるかの説明はなかった。それが Z にはある：「泥や腐食した土を集めて積み上げ、三十年、四十年とそのまま動かさない」こと、「その長い精錬の期間ゆえ、その利益を得るのは自分たちではなく子供たちである」こと。また、F はその器がきわめて美しいとはいうばかりでどのように美しいのかの説明もなかったが、Z にはある：「それから造られた器は青色を帯び、とても輝いて殊のほか美しい」、すなわち、「青色」で「輝く」ように美しい。とすると、青磁である。すでに宋代には大量に生産され始めていた青磁は、緑とも青ともつかぬ淡く美しい色合いを帯び、その肌はつるつるとしてまさしく輝くがごとき光沢を放っていた。それこそが、磁器の特徴を述べる核心となるべき文であろう。しかし、Z は土のことだけで、それを使ってどのように作るかの話はない。釉も窯も出てこない。しかも最後は「云々」と終わっている。まだ続きがあったが、省略されたわけである。その「云々」と省略された部分にそれがあったことも考えられる。事実、それが R にある。

7) R : pp.49a.41-48b.10.

detto) per essere in questa città molti valenti maestri di questo officio. Il fiume, che entra nel porto di Zaitum è molto grande, & largo, & corre con grandissima velocità, & è vn ramo, che fa il fiume, che viene dalla città di Quinfai. Et doue si parte dall' alueo maestro vi è la città di Tingui. Della qual non si ha da dir altro, se non, che in quella si fanno le scodelle, & piadene di porcellane in questo modo, secondo che li fu detto. Raccolgono vna certa terra come di una minera, & ne fanno monti grandi, & lascianli al vento, alla pioggia, & al sole per trenta, & quarata anni, che non li muouono. Et in questo spazio di tempo la detta terra si affina, che poi si puo far dette scodelle, allequal danno di sopra li colori, che uogliono, & poi le cuocono in la fornace. Et sempre quelli, che raccolgono detta terra, la raccolgono per fuoi figliuoli, o nepoti. Vi è in detta città gran mercato, di sorte, che per un grosso Venetiano si hauera otto scodelle. Hor hauendo detto di alcune città del regno di Concha, che è uno del linoue della prouincia di Mangi, del quale il gran Can ha quasi così grande entrata, come del regno di Quinfai. L'affaremo di parlar piu di questi tali regni, perche M. Marco non vi fu in alcun d'essi, come fu in questi duoi di Quinfai, & di Cõcha. Et è da sapere, che in tutta
 Viaggi vol. 2. F la prouincia

la prouincia di Mangi li offerua vna sola fauella, & una sola maniera di lettere, nondimeno D vi è diuersità nel parlare per le contrade. Come faria a dir Genouesi, Milanesi, fiorentini, & Pugliesi, che anchor, che parlino diuersamente, nondimeno li possono intendere. Ma perche anchor non è compiuto, quãto M. Marco ha deliberato di scriuere, si muera fine a questo secondo libro, & si comincerà a parlare de paesi, città, & prouincie dell'India Maggiore, Minor, & Mezzana, nelle parti delle quali è stato quando li trouaua a seruitij del gran Can mandato da quello per diuerse facende. Et dapoi quando li venne con la Regina del Re Argon, con suo padre, & barba, & ritorno alla patria, però si dirà delle cose marauigliose, ch'ei vidde in quelle, non lasciando adietro l'altre, che vdi dire da persone di reputatione, & degne di fede, & anchor, che li fu mostrato sopra carte di marinari di dette Indie.

ザイトウム港に注ぐ川はとても大きく広く、流れは急で、キンサイ市から来る川の一支流をなす¹⁾。その本流から分かれるところにティングイ市があるが、そこについては、ポルチェッラーナの碗や小皿²⁾が作られることの他は何も語ることはない。彼に語られたところによると、次のようである。鉱山のような所のある種の土を集めて大きな山となし、それを三十年、四十年と風・雨・日にさらし、動かさない。その間に土は精錬され、かの碗を作ることができるようになり、その上に好みの色を塗り、それから竈で焼く。その土を集める者はいつでも、子あるいは孫のために集めるのである。同市ではとても安く、したがって一ヴェネツィアグロッソで碗が八つ得られるだろう。

さて、マンジ地方の九王国の一つであり、そこからグラン・カンがキンサイ王国からと同じほど莫大な収入を手にするコンカ王国³⁾の幾つかの市について述べたので、それらの国について話すことはこれで終わ

ろう。マルコ殿は、これらキンサイとコンカの二つ⁴⁾には行ったが、**残りのどこにも行ったことはないからである。また、マンジ地方全体で唯一の話し言葉とただ一つの文字の書き方が用いられることをご存じありたい。しかし、ちょうどジェノヴァ人・ミラノ人・フィレンツェ人・プーリア人というふう**に、地域によって話し方に違いがあるが、違ったふうにしても、理解はし合える。

さてしかし、**マルコ殿が書こうとしたことはまだ全て尽くされたわけではないが、この第二巻は終りにし、大・小・中のインディアの諸国・都市・地方について語ることを始めよう。それらの地に彼は、グラン・カンに仕えていた頃、様々な任務でそこに派遣された時と、さらに後にアルゴン王の女王それに父・叔父とともにそこにやって来そして帰国した時に、来たことがあった。したがって、そこで彼が目にした驚くべき事どもが語られるのだが、他にも信頼に値する評判の高い人たちから彼が聞いたこと、それにインディエの船乗りの地図上で彼に示されたことも捨て置かれることはないであろう。**

1) キンサイ(杭州)の川は銭塘江、ザイトン(泉州)の川は晋江であり、本流と支流の関係にはない。 2) le scodelle e piadene di porcellane : piadene <小皿>は VB より。 3) F・Z「フジュ王国」、cf. Ch.156. 4) F・Z では「ヤンジュ・キンサイ・フジュ」の三つ。

RII-77(2)

The river which enters the port of Çaiton is very great and broad and runs very rapidly; and it is a branch made by the river which comes from the city of Quinsai. And where it leaves the main channel there is the city of Tingui, of which there is nothing else to say except that in it are made the bowls and plates of porcelain in this way, according to what he was told. They gather a kind of earth as from a mine and make great mounds and leave them in the wind, in the rain and in

the sun, for thirty and forty years that they do not move the mounds. In this space of time the said earth is refined so that the said bowl can be made, to which they add the colors which they wish, and then they bake in the furnace. And always those who gather that earth gather it for their sons or **grandsons**. There is a great sale in this city, so great that for one Venetian groat one would have **eight** bowls.

Now for we have told of some cities of the kingdom of Concha which is one of the nine kingdoms of Mangi, and from which the Great Can has as great duty as from the kingdom of Quinsai, we shall not speak more about those kingdoms, because Master Marc was not in any of them as he was in these two of Quinsai and Concha. **And it should be known that through the whole province of Mangi one speech is preserved and one manner of letters; yet there is difference in the speech by districts, as it would be to say Genovese, Milanese, Florentines and Apulians, who though they speak differently can nevertheless be understood.**

But, although it is not completed yet to tell all that Master Marc had offered to write, we will put an end to this second book, and we shall begin to speak of the countries, cities, and provinces of Indie Greater, Less and Middle, where he was when he found himself on the service of the Great Can, sent by him for various duties; and afterwards when he came with the queen of king Argon, with his father and uncle, and returned home; therefore he will speak of the wonderful things which he saw in these parts, not leaving behind the others which he heard told by persons of repute and worthy of trust, and also that which was shown him on charts of the sailors of the said Indies.

FともZとも異なる。最初の川のことについては後で見る。「彼に語られたところによると」は編訳者ラムージョの補筆である。「ある種の土」はZ「泥と腐蝕土」を疑問に思ったか理解できなかった編者が曖昧に言い換えたものであろうが¹⁾、「鉾山のような所」は事実的に即しており、オリジナルからのものである可能性も高い。「風・雨・日にさらし」も、その限りでは矛盾しない。問題はその後の、「その上に望む色を付けそのあと竈で焼く」であるが、これも磁器の製法として間違っていない。

しかしである、「そのあと竈で焼く」はそのとおりだとしても、「望む色」を「上に付ける」とあり、しかも「色」li coloriは複数である。しかし、その後青磁に代って中国陶磁器の中心となるコバルトブルーの顔料で染付けた青花は、この時代13世紀後半にはおそらくまだ登場していず、早くとも翌14世紀に入ってからと考えられるし、多色の絵付け磁器はもちろんまだなかった。ポーロがザイトンで磁器を目にしたのが帰国前つまり13世紀末であったとしても、色合いは多様であったが単色であり、その上に絵を付けることはなかったはずである。多色の彩色磁器（五彩）が登場するのは明代15世紀から16世紀である。すなわち、そのことを言っているのであれば、「その上に望む色を付け」はポーロのオリジナル文ではありえず、後世に加筆されたことになる。

しかしながら、青磁といっても淡い黄緑色から深い青緑色まで、窯場によりまた時代により様々に色合いが異なる。しかもそれが、生地のと釉薬によりまた温度によって種々に変化を見せる。それを、「色を付ける」と見間違ったことはありえる。もしそうであれば作者は、それが、高温で焼くことによって自然に発色するものであることを理解していなかったことになる。あれほど鮮やかな色が焼成の過程で生ずることを想像するのは、困難だったかもしれない。あるいはまた、昔からあった絵付けの陶器、例えば唐三彩や宋の赤

絵と混同したことも考えられる。青花の萌芽的な製作はすでに 13 世紀に始まっていたとの説もあるが、年代が確認される最も古いものは 14 世紀中頃（青花龍文象耳瓶、ロンドン・ディヴィッド・コレクション、至正 11 年 1351 年）であるし、ここでは、いずことも知れぬ土地で少量ではなく、はっきりとこの地方でしかも大量安価にとある。そうしたことはまだ確認されない。かくしてここでも、オリジナルはどうだったかの問題が生じる。²⁾

磁器の美しさ・多さ・安さを述べるに止どまっている F、土と青色と輝きをも紹介する Z、そして鉱脈と好みの色と竈での焼成まで記す R。単に後のものほどより詳しいというのではなく、ここには明らかに知識の深まりと記述の発展があり、しかも R の場合は時代上の変遷にまで対応しているようであった。とするとこれは、同一記事の版による異なりではなく、別の手によって書き換えられた可能性が高くなる。F がポーロのメモを基に編まれたとすれば、ここでも Z と R は、それが彼自身のものであれ他の誰かのものであれ、別の情報や資料をも加えて書き直されたことを推測させる。

以上は、R の「望む色を付ける」を、発色による色の変化を誤解したか先立つ時代の絵付け陶器と混同したものと取るか、染付さらには釉裏紅や五彩まで指したものと取るかで決まる。前者であればポーロとルスティケッロの筆の範囲に留まり得、後者であれば後の誰かの、しかもかなり後世の書き換えであることが明確となる。もしそうであれば、記されている事物の年代によって、それが加筆であることが証明される稀有な箇所である。

この記事はもう一つの問題を抱える。その町「ティウンジュ」がどこか、いまだ確定しない。名高い磁器の町であるにもかかわらず、全編で最も謎として残っている地名の一つである。主要稿本では次のように綴られている。F *tiungiu/tinugiu*（手稿本では n と u は全く同じ）、Z *tinçu*, FG *tiunguy*, TA *tinugise*（*tinugui* に次の語 *se*

がくっ付いたもの)、VA *linigui*(t の l への誤読)、P *tingui*, R *Tingui* (-iu-と-ui-も、i の上の点が打たれない時は判別しがたい。この場合は州-chou の音写であれば-giu) である。これらから、もっともありえる形として *tingiu* が想定される。

前述 F には、「この地方のティウンジュという市では大小のタカラ貝の碗が造られ」とあるだけで、それ以上の説明はなかった。Z も「この国と地方にティンズという市があり」と、「国」*patria* が加わっているだけで¹³⁾、実質的に変わらない。この「地方」*provence* とは、文脈からすれば泉州路かその属する福建省と考えられる。磁器の産地として、泉州 *Chuan-chou/Quan-zhou* であれば徳化 *Te-hua/De-hua* が、福建省内であれば他に建寧府 *Jiang-ning-hu* が知られる。しかし、建寧府は前章に「ケンリンフ」*Quenlinfu* (Ch.156) として登場しているがそうした記述はない。徳化窯は白磁である。

ところが、R には全く違う説明があった。ティングイ市は「ザイトゥム港に注ぐ川はとても大きく広く流れは急で、キンサイ市から来る川の一支流をなす。その本流から分かれるところ」にある言うのである。が、泉州の川晋江と杭州の川銭塘江は遠く隔たっており、本流と支流の関係にはなく、川の説明としては全く誤っている。これほど初歩的な誤りは、磁器についての情報提供者のものでもポーロのものでも、そして F でないことからしてルスティケッロのものでも、ありえない。とすると、後の誰かの誤解と考える他ない。〈とても大きく流れは急で〉は、Z と一致する。〈キンサイ市から来る川の一支流をなす〉は、前章 (Ch.155) にあるごとく、フジュはザイトンを河口とする川の上流に位置させられていたことからして、その川はポーロがキンサイからたどって来た川 (銭塘江) に繋がっており、〈その本流〉の一支流と考えたのであろう。Z の「つまり多くの地点で多くの支流に別れている」は、ザイトンの川 (晋江) が河口で多くの川筋に分かれていることを言ったものであるが、それを上流で多くの川が流れ込んでいることと誤解したことも考えら

れる。上の R の文がどこから取ってこられたか追跡できないが、編者ラムージョの短絡が強く疑われる。

しかし、川の関係は全く間違っているが、磁器の産地の説明としてはなにほどこかの事実を伝えると見なされ、この地方の川、つまり杭州の銭塘江、福州の閩江、泉州の晋江、それに本書には登場しないが温州に注ぐ南溪も、同じ地域すなわち武夷山系に発することを言ったものであろうと解釈された。実際チャンシャン(Ch.154 常州)では、曖昧ながらその山上で川が二つの反対方向に分かれることが述べられてある。

そこで「ティンジュ」を広くこれらの地域に求め、諸家によって上述の徳化 Te-hua(ポーチェ)、景德鎮 Ching-te-chen/Jing-de-zhen あるいはその管区饒州 Jao-chou (マーレイ、ユール、ペンザー、ベネデット) または洪州 Huang-chou (シャリニョン)、龍泉 Lung-ch'uan の古名劍川 Chien-ch'uan (ヒルト)、その管区処州 Ch'ou-chou/Cho-zhou (ペリオ) 等に比定された⁴⁾。また愛宕は、後に泉州管内にも当時の磁器の窯場が確認されたことから、ティンジュを泉州 Ts'uan-chou 自体に求めた⁵⁾。支流が本流から分かれるところというのは、どの川であろうとそうした地点を持たない川はないし、それが泉州で記されているのは、日本の有田と伊万里同様、積出し港だからであると。しかし、産地であることを優先させて比定された結果、それらの地名はいずれも必ずしも Tiungiu/Tingiu とよく一致しなかった。テキストには、その素晴らしさについて最大級の賛辞が述べられ、「その市以外の他のいかなる所でも造られない。そしてそこから世界中に運ばれる。またいっぱいあってとても安い」とある。これからする限り、たとえ誇張はあっても、小さな無名の窯場ではなく龍泉や景德鎮のような大規模な著名な町である。製品の積出港ザイトン泉州がその産地と間違えられたことは考えられるが、「またこの地方にはティンジュという市があり」という文は、はっきりとザイトンとは別の町を指している。それに、第一音 Ts'uan-

は Tiun-/Tin-からは遠い。音だけなら、川を隔てた西隣りの晋江 Jin-jiang も近く、磁器の生産もあった⁶⁾。が、晋江は県であって、晋州とは呼ばれない。晋州 Jin-chou ととった可能性はあるが、泉州と同じく大きな産地ではない。しかし、こうした条件を全て満たす町はない。では、ティンジュとはどこか。

青磁 ching-tzu/qing-ci のことではないか。あるいは磁を州と聞いて、青州 Ching-chou のように誤解したことも考えられる。上に見たごとく、作者は磁器が陶器と異なるものであることは知っていたが、‘磁器’という語を正確に理解したかは分からない。前述の文からする限り、その産地に足を運んだとは見えない。つまり作者自身、産地がどこかはっきりとは知らなかった。その器を指して使われる青磁という言葉も、産地の地名と誤解したとて無理からぬであろう。「この地方にある」としかしない F・Z の自信なげな漠然とした言い方が、そのことをよく表している。

では、作者の頭の中でティンジュに想定されていた産地はどこか。「この地方」を、本書での‘地方’の語の用法に則って広くマンジと取り、景德鎮よりは青磁で知られた龍泉窯と考えるのが妥当であろう。その点では、それが属していた処州 Ch'u-chou (>Ciugiu>Tiugiu>Tingiu) をティンジュとするペリオ説が一番魅力的である。が龍泉の場合は、その名が圧倒的によく通っていたためか、龍泉窯とか龍泉磁器・青磁と呼ばれても、処州の語を冠して呼ばれることは一般にはなかった。また作者は、杭州から福州・泉州へは、銭塘江沿いに遡ってタンピジュ（富陽）からクジュ（信州）へと仙嶺山脈の北を行っており（Ch.154）、南にある処州・龍泉は通っていない。これらからして、作者が処州の名を耳にすることがあったか、知っていたか疑わしい。ではなぜ龍泉 Lung-ch'uan でないのかであるが、上に述べたごとくその地には至っていないため分明的でなく、その産品を指して呼ばれる青磁 ching-tzu の方を産地と理解したためではあるまいか。

磁器の記事の後テキストは、F「この市の人たちは独自の言語をもっている」と、ごく簡単ながらようやく中国の言語事情に言及される。その部の最後ということでここに置かれらものである。これも F と Z・R で異なった。F は上の文だけでどのように独自のなのかの説明はないが、同地のおそらく福建方言、閩南語は作者の耳にも違って聞こえたのであろう。一方 Z は、「ところでご存じありがたい」とルスティケッロの口上があって、「マンチ地方全体で一つの話し言葉と一つの文字の書き方が用いられる。しかし言葉は地域ごとに異なりがある……。しかしながら、マンジ地方ではどの地域の人々も他の地域の人々の言葉を理解することができる」（ほぼ同 R）と、共通の言語と文字のあることを示唆する。17年にわたってこの国にあったのであれば、たとえペルシャ語並みでなくとも日常生活に不自由ない程度には中国語に通じ、独自の文字、漢字の存在も知らなかったことはありえないと思われるのであるが、それ以上その言語や文字の解説はないし、漢字を指す語はついに出てこない。かくしてポーロは、磁器に続いて漢語の最初期の紹介者となる機会を、紙幣のところ（Ch.96）に次いでここでも失った。

ザイトン泉州は、中国の部の最後の町でもあった。こうして大都・カタイ・マンジの巻を閉じるに当たって、F では序章の時の筆録者が、ここでは当時の作家の尊称であった「師」le mestre を名乗って再び登場する。まだいくらでも話すことはあるが、あまりにも長くなるからこれで一応終わりにし、もう一つの驚異の世界インディアが残っているからそれに取り掛かる、については F 「師は、マルク・ポル殿が述べ語ったとおりにそれをここに全てはつきりと書き記すであろう」と、序文と同じ文を繰り返す。この部分は Z でも省かれずほぼ同じくあるが、「師」は出てこず、「我々は」と一般化されているし、FG は「私 ie」（筆録者）、TA・VA・P は「私マルコ・ポーロ」

である。このことから、序文の最後にあった、マルコは「同じ牢にあったルスタショー・ド・ピズ殿に」語らせた、との文が写字生のものでなかったかの疑いが故ないものではないことが肯かれよう。なおこの「師」は、本書ではここが唯一であり、また‘リュステイショー’の名は付けられていないが、『メリアドゥス』では自らを指すのに常にこの語が用いられており、筆者が同一人物であることの一つの証となっている。

中国の残りの部分について、マンジ九王国のうちヤンジュ・キンサイ・フジュ（R:コンカ）の三つしか語らなかつたことの言い訳として、Fは「あまりにも長くなるから」と、さらに足を延ばしたか曖昧であるが、Zは「彼は多くのことを聞き知つたがそこは巡らなかつた」、Rは「キンサイとコンカの国には行つたが、全ての国に行つたわけではない」とはっきり否定する。これからするかぎり、それより南には実際に行かなかつたことと、逆にここ泉州までは確かに来たつたことが導かれる。その点では正直であるが、広東・広州というマンジの一大部分を欠くことになり、本当に「多くのことを聞き知つた」のであれば、その一部なりともまた都市名だけでも記されてあればと惜まれる。そのため、中国の南限がどうなっているか、また周辺国とどのような位置関係にあるかが明瞭でないままに残り、「世界記」としては不十分なものとなつてしまつた。

Rには最後に、この「第二巻」は終わりにしてインディアの部に取り掛かること、そこに「マルコ殿」はグラン・カンに派遣された時とアルグンの后を送つての帰国時に立ち寄つたこと、見たこと聞いたことだけでなく「インディエの船乗りの地図」に示された事も含まれること等をまとめた文がある。P他にもなく、次巻の内容を先取りしたラムージョの補筆であろう。

本書によつて西方ヨーロッパに初めて伝えられた東方アジアのコト・モノ・ヒトは数多い。ジパングがその最たるものとして夙に知

られるが、ここザイトンも歴史に残る記事、「磁器」をもった。そしてその後、磁器は、ジパングに劣らぬ否時間的にははるかに長い数百年の年月をかけて西方がようやく到達した東方のモノとなった。その特徴から製法まで、かなりの正確さで初めて西方に伝えたのがこの書であった。その意味で、ジパングが後に世界の歴史を動かすことによって本書を「世界の記」にふさわしいものとしたのなら、磁器はモノと交易の歴史においてその役割を果たすものとなった。そして、次章はそのジパングである。

1) イブン・バトゥータでは、「まる一ヵ月発酵させたものがちょうどよく、それ以上では長すぎる」(前掲書 p.16)。本書の「腐食した土」は、この「発酵させた土」にあたるのかもしれない。 2) Cf. 『天工開物』: 141; ダントルコール『中国陶瓷見聞録』小林太市郎訳注・佐藤雅彦補注、平凡社東洋文庫、1979、pp.71-84。 3) Et etiam in hac patria <et> provincia <est> quedam civitas nomine Tinçu (Barbieri:246): ムールは、この patria を in hac *predicta* prouincia<上述のこの地方では>と校訂する(Moule-Z:lv)。 4) Yule:(II)234-46; Pelliot, 'Tingiu':853-56。 5) 愛宕松男『東洋史学論集』 5 三一書房 1989、「マルコ・ポーロ旅行記地名考訂 2.Tyunju 市とは泉州である」、pp.339-48。 6) 佐々木達夫『元明時代窯業史研究』吉川弘文館 1985 には、泉州管内に「南安円峰窯」「南安前窯」「晋江磁竈窯」「同安窯」が挙げられている(pp.40-43)(図9)。Tiungiu を、R の文を参考に福州閩江か泉州晋江の上流方向に求めると、前者の源流近くに汀州 Ting-chou があるが、当時そこで磁器の生産があったかは確認されない。

图 2 龍泉窯青磁蓋罐（元·蘇州博物館）

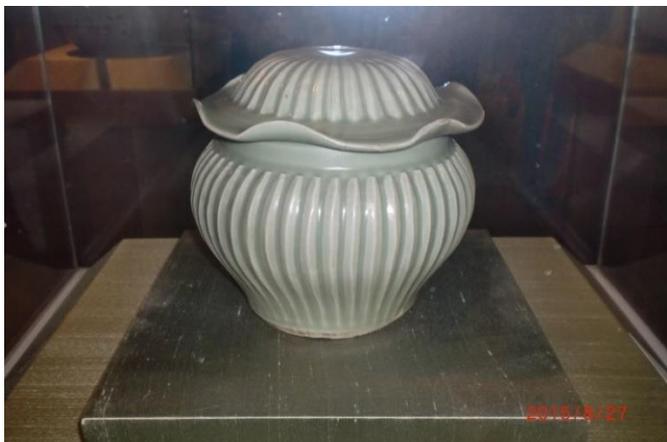


图 3 青磁（元·陝西省博物館）



图 4 青花蓮華文皿（明·永樂 1403~24）



图 5 三彩（陶器）（唐 618-906）



图 6 赤絵（陶器）（宋 907-1276）



图 7 釉裏紅（磁器）（元 1276-1368）



图 8 五彩（磁器）（明 1368-1644）



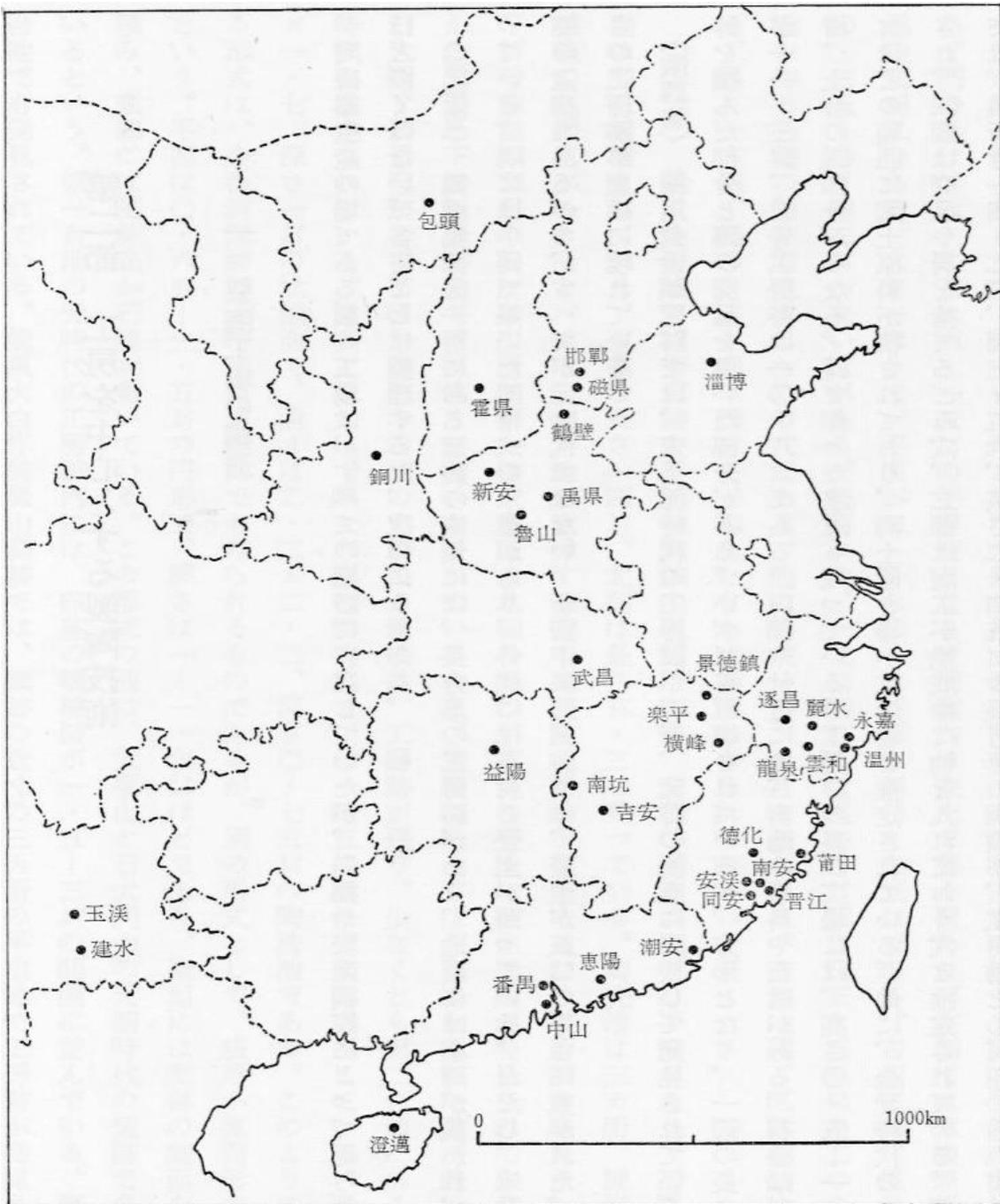


図 9 元時代の窯跡（佐々木達夫『元明時代窯業史研究』p.61）